Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Ben-Hadad posłuchał króla Asy, i posłał dowódców swoich wojsk, które miał, przeciw miastom Izraela, i uderzył na Iljon i Dan, i Abel -Bet-Maaka, i całe Kineret – przeciw całej ziemi Naftalego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ben-Hadad posłuchał króla Asy i wyprawił dowódców swoich wojsk przeciw miastom Izraela. Kazał uderzyć na Ijon, Dan, Abel-Bet-Maaka oraz cały okręg Kineret, to jest obszary zajmowane przez Naftalego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ben-Hadad posłuchał króla Asy, i posłał dowódców swoich wojsk przeciwko miastom Izraela, napadł na Ijon, Dan i Abel-Bet-Maaka oraz całe Kinerot wraz z całą ziemią Neftalego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłuchał Benadad króla Azy; a posławszy hetmany z wojski, które miał przeciw miastom Izraelskim, zburzył Hijon i Dan i Abelbetmaachę, i wszystko Cynnerot, i wszystkę ziemię Neftalim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyzwoliwszy Benadad królowi Asa, posłał hetmany wojska swego na miasta Izraelskie i porazili Ahion i Dan, i Abel, dom Maacha, i wszytkę Cennerot, to jest wszytkę ziemię Neftali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ben-Hadad posłuchał króla Asy i posławszy dowódców swego wojska na miasta izraelskie, napadł na Ijjon i Dan oraz na Abel koło Bet-Maaka, jak też na Kinerot, aż po kraj Neftalego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Benhadad przychylił się do prośby króla Asy i wyprawił dowódców swoich wojsk przeciwko miastom izraelskim, spustoszył Iljon i Dan i Abel-Bet-Maacha, całe Kinneret, a poza tym całą ziemię Naftali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ben-Hadad wysłuchał króla Asy i wyprawił dowódców swoich wojsk przeciwko miastom izraelskim. Uderzył na Ijjon, Dan oraz na Abel Bet-Maakę i na całe Kinerot, na całą ziemię Neftalego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ben-Hadad przyjął propozycję króla Asy i wysłał dowódców swojego wojska przeciwko miastom izraelskim. Zdobyli oni Ijjon, Dan i Abel-Bet-Maaka oraz całe Kinerot wraz z całą ziemią Neftalego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ben-Hadad posłuchał króla Asy i posłał dowódców wojska swego przeciw miastom izraelskim, i najechał Ijon, Dań, Abel-Bet-Maaka i całe Kinnerot na całym obszarze [pokolenia] Neftalego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вислухав син Адера царя Асу і післав воєвод своїх сил проти міст Ізраїля і побив Аїн і Дана і Авелмаа і ввесь Хезрат аж до всієї землі Нефталі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Benhadad usłuchał króla Asę; wyprawił wodzów swoich wojsk przeciwko miastom israelskim oraz poraził Ijon, Dan, Abel Bet–Maachę i całe Kinnereth, wraz z całą krainą Naftali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Ben-Hadad usłuchał króla Asy i wysłał dowódców swych wojsk przeciwko miastom izraelskim, i zdobył Ijon oraz Dan i Abel-Bet-Maakę, i całe Kinneret, aż po ziemię Naftalego. |